

四旬期後第一週星期六 (春季齋期星期六) 長式

紫色

本日的集合祈禱以及授聖品的典禮，都置於聖伯多祿的保護之下，如其他四季齋期的星期六相同。彌撒中的古經、適合授聖品之彌撒的：司鐸是天主的人員，以天主的名義向世人傳話，並引領他們歸向天主，是多麼需要的啊！此外，司鐸們為盡行他們的職務，應具有超乎物外與靜觀的高尚精神；大博爾山的高處（福音）、正象徵這二種的德性。——然而本日的彌撒、尤其是因在寺齋期內的彌撒，提醒我們應繼續祈求，為得從罪惡中徹底的解救，以作我們苦行的佳果。顯聖容是復活奧蹟的前奏：教會顯揚天主，因祂以遣發自己的聖子來救我們，而堅守了祂的預許。這便是聖教在世上所不斷向人們宣示而當信的報導。另一方面、她又教我們默念天主性的榮光中，以堅固我們固有的信德，並奮勉我們在分享耶穌的光榮以前，以我們的苦工、與祂的苦難相結合。

詠 87 : 3 , 2

Intret oratio mea in conspectu tuo:
inclina aurem tuam ad precem meam,
Dómine. Dómine, Deus salutis meae:
in die clamavi, et nocte coram te.
Glória Patri.

Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.
Pópulum tuum, quæsumus, Dómine,
propítius respice: atque ab eo flagélla
tuæ iracúndiæ cleménter avérte. Per
Dóminum nostrum.

申 26 : 12 – 19

In diébus illis: Locútus est Móyses ad
pópulum, dicens: Quando
compléveris décimam cunctárum

進臺詠

主啊！願我的祈禱上達你前，求
祢側耳聽我的呼喊。上主，我的
天主，我白天禱告，我黑夜在祢
的面前哀號。——光榮歸於父…
…。

集禱經

「上主，求祢矜憐」後，司祭逕
直念：

請眾同禱。我們跪下吧！請你們
起立。
主求祢憐視祢的子民，並慈然撤
回由祢義怒所當加於他們的懲罰
因我們主……。

古經一

那時梅瑟對民眾說：在第三年，
即獻什一之年，當你把你一切出
產十分之一，完全取出，分給肋

frugum tuarum, loqueris in conspectu Domini, Dei tui: Abstuli, quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud levitae et advenae et pupillo ac viduae, sicut iussisti mihi: non praeterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui. Obcedivi voci Domini, Dei mei, et feci omnia, sicut praecipisti mihi. Respice de sanctuario tuo et de excelsu coelorum habitaculo, et benedic populo tuo Israel, et terrae, quam dedisti nobis, sicut iurasti patribus nostris, terrae lacte et melle mananti. Hodie Dominus, Deus tuus, praecipit tibi, ut facias mandata haec atque iudicia: et custodias et impleas ex toto corde tuo et ex tota anima tua. Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et ambules in viis eius, et custodias caeremonias illius et mandata atque iudicia, et obcedas eius imperio. Et Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiarius, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecpta illius: et faciat te excelsiorem cunctis gentibus, quas creavit in laudem et nomen et gloriam suam: ut sis populus sanctus Domini, Dei tui, sicut locutus est.

詠 78 : 10 , 9

Propitius esto, Domine, peccatis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adiuvam nos, Deus, salutaris noster: et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

未人、外方人、孤兒和寡婦，並使他們在你的城鎮中吃飽之後，你應到上主你的天主面前說：

『我由我家中完全交出了這祝聖的一分，分給了肋未人、外方人孤兒和寡婦，全照你吩咐我的命令；我沒有違犯你的命令，也沒有忽略。這些聖物，在我居喪時我沒有取食；在不潔中，我沒有交出，更沒有獻給死人；我聽從了上主我的天主的話，全照你吩咐我的一切履行了。願你由你神聖的住所，由天上俯視，祝福你的人民以色列，和你賜給我們的土地，即你向我們祖先所誓許的那流奶流蜜的地方。』上主你的天主今天吩咐你遵行這些法令和規則，你應全心全靈謹守遵行。今天你明認上主是你的天主，願履行他的道路，謹守他的法令、誠命和規則，聽從他的話。上主今天也照他對你所說的，明認你為他特屬的人民，只要你謹守他的一切誠命，並且他要使你在名譽、聲望和光榮上，遠超過他所造的一切民族，使你如他所說的成為屬於上主你的天主的聖潔人民。」

臺階詠一

主啊！求祢饒恕我們的罪惡。免得讓異邦人說：「他們的天主在哪裡？」天主啊！我們的救濟啊求祢救助我們。主啊！因祢聖名的榮耀，求祢解救我們。

祝文一

Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.

Protéctor noster, áspice, Deus: ut, qui
malórum nostrórum póndere
prémimur, percépta misericórdia,
líbera tibi mente famulémur. Per
Dóminum nostrum.

申 11 : 22 – 25

In diébus illis: Dixit Móyses filiis
Israël: Si custodiéritis mandáta, quæ
ego præcípíio vobis, et fecéritis ea, ut
diligátis Dóminum, Deum vestrum, et
ambulétis in ómnibus viis eius,
adhæréntes ei, dispédet Dóminus
omnes gentes istas ante fáciem
vestram, et possidébitis eas, quæ
maióres et fortióres vobis sunt.
Omnis locus quem calcáverit pes
vester, vester erit. A desérto et a
Líbano, a flúmine magno Euphráte
usque ad mare Occidentále, erunt
términi vestri. Nullus stabit contra
vos: terrórem vestrum et formídinem
dabit Dóminus, Deus vester, super
omnem terram, quam calcatúri estis,
sicut locútus est vobis Dóminus,
Deus vester.

詠 83 : 10 , 9

Protéctor noster, áspice, Deus, et
réspice super servos tuos. Dómine,
Deus virtútum, exáudi preces
servórum tuórum.

Orémus. Ū. Flectámus génua.
F. Leváte.

Adésto, quæsumus, Dómine,
supplicatióibus nostris: ut esse, te

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請
你們起立。

天主，祢是我們的保障，求祢垂
顧我們；我們現在正被罪惡所重
壓，望祢恩使我們得到祢的矜憫
而能以自主的心境事奉祢。因我
們主……。

古經二

那時梅瑟又對伊撒爾民眾說：

「如果你們謹慎遵守我吩咐你們
遵行的這一切誡命，愛上主你們
的天主，履行他的一切道路，一
心依賴他，上主必由你們面前將
這一切民族驅逐，使你們能征服
比你們更強大的民族。凡你們的
腳掌所踏之地，都必成為你們的
由曠野直到黎巴嫩，由大河，即
幼發拉的河直到西海，是你們的
疆界。沒有人能對抗你們，上主
你們的天主必照他對你們所許的
將害怕和畏懼你們的心情，散佈
在你們所要踏進的地面。」

臺階詠二

天主、我們的保護者啊！求祢垂
視；求祢注視祢的眾僕。上主、
萬軍的天主啊！求祢俯聽祢眾僕
的祈禱。

祝文二

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請
你們起立。

主，求祢垂聽我們的哀禱；使我
們能在祢的厚賜之下、當順境而

largiente, mereámur et inter próspera
húmiles, et inter advérſa ſecúri.
Per Dóminum nostrum.

加下 1 : 23 – 27

In diébus illis: Oratiónem faciébant
o m n e s s a c e r d ó t e s , d u m
consummarétur sacrificium, Iónatha
inchoánte, céteris autem
respondéntibus. Et Nehemíæ erat
orátio hunc habens modum: Dómine
Deus, ómnium Creátor, terríbilis et
fortis, iustus et miséricors, qui solus
es bonus rex, solus præstans, solus
iustus et omnípotens et ætérnus, qui
líberas Israël de omni malo, qui
fecísti patres eléctos et sanctificásti
eos: áccipe sacrificium pro univérſo
pópulo tuo Israël, et custódi partem
tuam et sanctífica: ut sciant gentes,
quia tu es Deus noster.

詠 89 : 13 , 1

Convértere, Dómine, aliquántulum, et
deprecáre super servos tuos. Dómine,
refúgium factus es nobis, a
generatióne et progénie.

Orémus. Ū. Flectámus génua.
T. Leváte.

Preces pópuli tui, quæsumus,
Dómine, cleménter exáudi: ut, qui
iuste pro peccátis nostris affligimur,
pro tui nóminis glória misericórditer
liberémur. Per Dóminum nostrum.

德 36 : 1 – 10

謙抑，處逆境而心安。因我們主
……。

古經三

那時，祭物焚燒時，司祭都一起
祈禱，眾人都與司祭們一起祈
禱；約納堂領禱，其餘的人都一
同隨聲應和，乃赫米雅也在內。
禱文如下：「上主，上主天主，
萬物的創造者！你是可敬畏的、
大能的、公義的、仁慈的。惟有
你是君王，惟有你是聖善，惟有
你好施捨，惟有你是公義、全能
和永恆的！是你從一切患難中拯
救了以色列，是你選擇了我們的
祖先，聖化了他們。求你收納你
全以色列人所奉獻的祭獻，保存
和祝聖你的產業！求你把我們四
散漂流的人聚集起來，使那些在
異民中的奴隸重獲自由，眷顧那
些被人輕視和憎惡的，使外方人
知道你是我們的天主！」

臺階詠三

上主，求祢快來憐恤祢的僕役！
吾主，從永遠到永遠，祢作了我
們的靠山。

祝文三

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請
你們起立。

主，求祢惠然垂允祢子民的祈禱
我們遭受苦患，實在罪有應得，
但望祢為著祢聖名的光榮、慈然
拯救我們。因我們主……。

古經四

Miserére nostri, Deus ómnium, et respice nos, et osténde nobis lucem miserationum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa et immúta mirabília. Glorífica manum et bráchium dextrum. Excita furórem et effúnde iram. Tolle adversárium et afflíge inimicum. Festína tempus et meménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine, Deus noster.

詠 140 : 2

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. Ū. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

Orémus. Ū. Flectámus génua. F. Leváte.

Actiónes nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni, et adiuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Dóminum nostrum

達 3 : 47 – 51

In diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaría et sóciis eius in

萬有的主宰天主！求祢憐憫我們轉面回顧，賜我們得見祢仁慈的光輝。求祢賜那不尋找祢的萬民都敬畏祢，讓他們知道，除祢以外別無天主，為叫他們傳揚祢偉大的作為。求祢舉起祢的手來，攻擊外邦的人民，使他們見到祢的威能。祢在他們面前，對我們怎樣顯示了祢是聖者，願祢在我們面前，也對他們怎樣顯示偉大好叫他們認識祢，如同我們認識了祢一樣；除祢以外，沒有天主上主啊！求祢重顯神跡，重行奇事，顯耀祢的力量和祢的大能。求祢大發雷霆，發洩義怒，剷除敵對，消滅仇人。求祢使拯救的時日急速來臨，記念祢的誓約，好叫萬邦稱揚祢的偉業。

臺階詠四

主啊！願我向祢行的祈禱，像馨香上升，願我的手高舉，如同晚祭的高騰。

祝文四

請眾同禱。 我們跪下吧！ 請你們起立。

主，求祢關於我們的一切行為、常以祢的靈感而予以激動，並以祢的援助、而予以進行；切望我們的祈禱或工作、常能由祢而開始，並靠祢而告終。因我們的主……。

古經五

那時上主的一位天使降到火窯中

fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpit, et incéndit, quos répperit iuxta fornácem de Chaldæis, minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiae íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

達 3 : 52 – 56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sácula. Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in sácula. Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sácula. Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in sácula. Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sácula. Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in sácula. Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in sácula. Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et gloríficent in sácula. Benedícant te coeli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et gloríficent in sácula. Glória Patri,

與哈勒雅和他的同伴在一起，把火燄從中趕出，使烈窯內部好像吹著潮濕的風。以致火焰自窯內上騰，高達四十九肘；噴出的火焰竟將火窯周圍的加色丁人，捲去燒死了。但是上主的天使降到窯中，來到阿匝黎雅及他同伴身旁，把窯中的火焰推出，使窯中彷彿吹起清涼的微風，火焰不但不能接近他們，且也不能給他們招來什麼痛苦或煩惱。於是他們三人在火窯中同聲歌頌、光榮、讚美上主說：

聖歌

上主，我們祖先的天主，你是可讚美的，應受稱讚，應受頌揚，直到永遠！你光榮的聖名，是可讚美的，應極受稱讚，極受頌揚直到永遠。在你光榮的聖殿中，你是可讚美的，應極受歌頌，極受光榮，直到永遠！在你王國的寶座上，你是可讚美的，應極受歌頌，應極受頌揚，直到永遠！你鑒察深淵，坐於革魯賓之上，是可讚美的，應受歌頌，應受光榮，直到永遠！你在天空穹蒼之上，是可讚美的，應受歌頌，應備受光榮，直到永遠！光榮歸於父、及子、及聖神：祢是至可稱揚和至可尊崇，直到永遠！起初如何，今日亦然，以至永遠，及世之世，亞孟：祢是可稱揚和可尊崇，直到永遠！上主、我們祖先的天主！祢是可讚美的，至可稱揚和至可尊崇，直到永遠。

et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in sǎcula. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sǎcula sǎculórum. Amen. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula. Benedictus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

S. Dóminus vobíscum.
F. Et cum spírítu tuo.

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammās ígnium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum.

得前 5 : 14 – 23

Fratres: Rogámus vos, corrípíte inquiétos, consolámini pusillánimes, suscípíte infirmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte, ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Iesu in ómnibus vobis. Spírítum nolíte exstínguere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte: quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctífícet vos per ómnia: ut ínteger spírítus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Iesu Christi servétur.

詠 116 : 1 , 2

祝文五

司祭回至臺中向教眾致候念：
願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

天主，祢既為三聖童管制了烈燄求祢惠賜我們——祢的僕役們——脫免於慾火的焚燒。因我們主……。

書信

弟兄們，我們還勸勉你們：要勸戒閑蕩的，寬慰怯懦的，扶持軟弱的，容忍一切人！要小心：人對人不要以惡報惡，卻要時常彼此勉勵，互相善待，且善待一切人。應常歡樂，不斷祈禱，事事感謝：這就是天主在基督耶穌內對你們所有的旨意。不要消滅神恩，不要輕視先知之恩；但應當考驗一切，好的，應保持；各種壞的，要遠避。願賜平安的天主親自完全聖化你們，將你們整個的神魂、靈魂和肉身，在我們的主耶穌基督來臨時，保持的無瑕可指。

連唱詠

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in ætérnum.

瑪 17 : 1 – 9

In illo témpore: Assúmpsit Iesus Petrum, et Iacóbum, et Ioánnem fratrem eius, et duxit illos in montem excélsum seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies eius sicut sol: vestiménta autem eius facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquente, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Iesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgete, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Iesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Iesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

詠 87 : 2 , 3

Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

列國萬民，請讚美上主，一切民族，請歌頌上主！因為祂的仁愛厚加於我們，上主的忠誠必要永遠常存。

福音

那時候，耶穌帶著伯多祿，雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，

2 在他們面前變了容貌：他的面貌發光有如太陽，他的衣服潔白如光。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現給他們，正在同耶穌談論。伯多祿就開口對耶穌說：「主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡張搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」祂還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從祂！」門徒聽了，就俯伏在地，非常害怕。耶穌遂前來，撫摩他們說：「起來，不要害怕！」他們舉目一看，任誰都不見了，只有耶穌獨自一人。他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：「非等人子由死者中復活，你們不要將所見的告訴任何人。」

奉獻詠

上主、拯救我們的天主啊！我晝夜在祢面前呼籲。主啊！願我的禱告、達到祢面前。

密禱經

Præséntibus sacrificiis, quæsumus,
Dómine, ieiúnia nostra sanctífica: ut,
quod observántia nostra profitétur
extrínsecus, intérius operétur. Per
Dóminum nostrum.

詠 7 : 2

Dómine, Deus meus, in te sperávi:
libera me ab ómnibus persecuéntibus
me, et éripe me.

Sanctificatióibus tuis, omnípotens
Deus, et vítia nostra curéntur, et
remédia nobis æténa provéniant. Per
Dóminum nostrum.

Fidéles tuos, Deus, benedíctio
desideráta confirmet: quæ eos et a tua
voluntáte numquam fáciat discrepáre,
et tuis semper indúlgeat beneficiis
gratulári. Per Dóminum nostrum

主，求祢藉當前的聖祭、祝聖我
們所行的齋戒；望我們以苦行所
表示於外的旨意，能實行於我們
的心坎中。因我們主……。

領主詠

上主，我的天主！我一心投奔祢
求祢助我逃脫一切追逐我的人，
求祢救拔我。

領主後經

全能的天主，伏望祢聖化人的聖
事，療癒我們的不良傾向，並供
予我們得永生的藥劑。因我們主
……。

為教民誦

天主，伏祈我們渴望於祢的降福
堅固祢的信眾，使他們總不違離
祢的旨意，並得樂享祢的諸般恩
惠。因我們主……。